VOLUMEN 48
XXXI Verano De la Ciencia
ISSN 2395-9797
www.jovenesenlaciencia.ugto.mx

Análisis crítico de dos experiencias de enseñanza/aprendizaje del inglés: Un estudio de caso de translingüismo y aplicaciones digitales

Critical analysis of two teaching and learning experiences: A case study about translanguaging and digital applications

Yunnen Salgado Villagomez, María Libia Hernandez Salazar, Rosalina Romo Molinares, Marcelina Pantoja Flores
Universidad de Guanajuato.
mpantoja@ugto.mx, r.romo@ugto.mx

Resumen

El propósito de este estudio de caso es analizar de manera crítica dos casos de enseñanza/aprendizaje en la Universidad de Guanajuato. El análisis interpretativo de los datos nos ayuda a comprender dos concepciones contemporáneas en la enseñanza del inglés desde la pedagogía crítica. Una es el uso del translingüismo como herramienta pedagógica por parte de los profesores de inglés. Los datos sugieren que los profesores mantienen una postura de apertura al uso del translingüismo, pero sobre todo se convierte en una herramienta que brinda: confianza y libertad, y contribuye al reconocimiento de la diversidad lingüística en la enseñanza del inglés. El segundo caso, aporta la visión del estudiante al utilizar la aplicación digital de Duolingo como herramienta para el aprendizaje. Los resultados señalan que la aplicación digital es una herramienta adicional al proceso de aprendizaje. Desde la perspectiva de los estudiantes, Duolingo contribuye al aprendizaje autodirigido y al aprendizaje de vocabulario. Ambas perspectivas crean un panorama amplio de la enseñanza/aprendizaje del inglés en la Universidad de Guanajuato.

Palabras clave: translingüismo, aplicaciones digitales, pedagogía crítica.

Introducción

El establecimiento del inglés como una lengua global, ha ocasionado el crecimiento de enseñanza/aprendizaje del inglés en México. A partir de la Reforma Integral a la Educación Básica en el 2009, la enseñanza del inglés se convirtió en un requisito en educación básica. Primero se creó el programa nacional de inglés para educación básica (PNIEB) el cual tenía un enfoque sociocultural basado en ambientes de aprendizaje. En los últimos años el programa se ha transformado en solo el programa nacional de inglés (PRONI) (Barragán, 2018) y forma parte de la nueva escuela mexicana. Después de los programas de inglés en educación básica y media superior los estudiantes que continúan en educación superior también deben cursar inglés como lengua extranjera. Las universidades, a diferencia del programa nacional, tienen autonomía sobre el enfoque de enseñanza. Sin embargo, se unifican a través de la medición de niveles acreditados por el marco europeo de referencia para las lenguas (MCER). El aprendizaje del inglés como lengua extranjera es un requisito para todos los estudiantes de educación superior. Por esto, el proceso de enseñanza/aprendizaje del inglés en educación superior merece ser explorado y analizado.

El propósito de este estudio de caso es analizar de manera crítica dos casos de enseñanza/aprendizaje en la Universidad de Guanajuato. El análisis interpretativo de los datos nos ayuda a comprender dos concepciones contemporáneas en la enseñanza del inglés desde la pedagogía crítica. Una es el uso del translingüismo como herramienta pedagógica por parte de los profesores de inglés. Los datos sugieren que los profesores mantienen una postura de apertura al uso del translingüismo, pero sobre todo se convierte en una herramienta que brinda: confianza, libertad y contribuye al reconocimiento de la diversidad lingüística en la enseñanza del inglés. El segundo caso, aporta la visión del estudiante al utilizar la aplicación digital de Duolingo como herramienta para el aprendizaje. Los resultados señalan que la aplicación digital es una herramienta adicional al proceso de aprendizaje. Desde la perspectiva de los estudiantes, Duolingo contribuye al aprendizaje autodirigido y al aprendizaje de vocabulario. Ambas perspectivas crean un panorama amplio de la enseñanza/aprendizaje del inglés en la Universidad de Guanajuato.

Translingüismo como herramienta pedagógica

El concepto de translenguaje fue utilizado por primera vez en la década de los noventa por Williams quien intentaba dar nombre a las prácticas lingüísticas entre el inglés y galés (Choi *et al*., 2020). Después otros lingüistas (Baker, 2001; García, 2009; García & Li, 2014) lo comenzaron a utilizar para describir las prácticas multilingües. El translingüismo se puede definir como el uso del repertorio lingüístico propio, el cual se constituye de las lenguas adquiridas o aprendidas, dejando de lado las etiquetas y límites definidos social y políticamente (Otheguy *et al*., 2015). A diferencia de otros términos, como el cambio de código, el translingüismo reconoce que las lenguas no son sistemas separados, sino que estos sistemas se unen en un repertorio lingüístico único del individuo, lo cual proviene de una visión holística del bilingüismo (Baker, 2001). Entonces, el translenguaje va más allá de una técnica de traducción, se refiere al uso estratégico y significativos del repertorio lingüístico para construir significados, comunicarse y aprender (Wei & García, 2017). El translingüismo también es una práctica orientada a la comprensión y diseñada para facilitar el proceso comunicativo (Ilhan *et al*., 2025). Además, el término es utilizado como un concepto general para las prácticas fluidas de hablantes multilingües que aprovechan su repertorio lingüístico para crear significado (García & Li Wei, 2014).

El translenguaje se ha comenzado a estudiar como una herramienta pedagógica y los estudios sugieren lo siguiente. Primero, les permite a los estudiantes multilingües utilizar su repertorio lingüístico como un recurso dentro del salón de clases (Cenoz & Gorter, 2022). En el aspecto pedagógico, el translingüismo tiene un enfoque centrado en el estudiante que tiene como objetivo ayudar a desarrollar su repertorio lingüístico completo (Duarte, 2018). Desde otro punto de vista la variación el uso del repertorio puede tener beneficios hacia el desarrollo de la creatividad y el pensamiento crítico de estudiantes bilingües y multilingües (Li, 2022). De acuerdo con, Huang (2022) no tiene límite en cuando a nivel o edad de los estudiantes, es posible utilizarlo en una variedad de actividades. Al respecto de ser multinivel Rivera-Hernández & Garza-Rodríguez (2022) encontraron que el translingüismo funciona como una técnica de andamiaje que ayuda a la compresión.

Además de todo lo mencionado los educadores apoyan este tipo de pedagogías que reconocen el bilingüismo como un recurso y no como un problema (Zakharova & Lasagabster, 2026). Sobre todo, pensando en pedagogías que estaban basadas en la enseñanza del inglés desde la perspectiva monolingüe donde las lenguas eran separadas y solo se debía de utilizar el inglés en clase. En conjunto los estudios sobre el translenguaje lo definen como el uso del repertorio lingüístico que ayuda a borrar etiquetas sociales y políticas. Como herramienta pedagógica para el proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas facilita el proceso actuando como técnica de andamiaje. Asimismo, ayuda a desarrollar la creatividad, y el pensamiento crítico.

Aplicaciones digitales como herramientas pedagógicas

La época posmoderna ha sido caracterizada por una variedad de nuevas tecnologías que son implementadas para facilitar nuestras labores y rutinas. En el área de la educación la tecnología juega un papel importante en proveer a los profesores y estudiantes con herramientas de enseñanza/aprendizaje. Los autores Izquierdo *et al*. (2015) sugieren la integración de la tecnología para enriquecer las oportunidades de aprendizaje. Dentro de las tecnologías para el aprendizaje de inglés *computer assisted language learning* (CALL) que en español podemos llamar *aprendizaje de idiomas asistido por ordenador* (AIAP) existen dos tipos de comunicación. La comunicación asíncrona que es comunicación diferida y comunicación síncrona la cual ocurre de manera simultánea (Shang, 2007) y cada una de ella brinda distintos beneficios al proceso de aprendizaje. Este estudio se enfoca particularmente en la aplicación digital de Duolingo, que AIAP basado comunicación asíncrona y síncrona simulada.

Duolingo es una herramienta que primero puede fomentar el aprendizaje autodirigido. Aunque el aprendizaje autodirigido puede ser definido como "*la habilidad de tomar responsabilidad de su propio aprendizaje*" (Holec, 1981). Existe la creencia que este tipo de aprendizaje ocurre de manera individual, pero es todo lo contrario, en el caso del uso de aplicaciones digitales esto sucede en un proceso de mediación entre el aprendiz y el contenido de la aplicación (Lee, 2016). Además de aprender una lengua extranjera, los estudiantes deben auto regularse, iniciar actividades de aprendizaje, monitorear, y evaluar su proceso (Lee, 2016). Tassinari (2012) ve esto como un proceso dinámico que conlleva habilidades cognitivas, metacognitivas, sociales, y afectivas. La motivación también es parte del aprendizaje autodirigido, que sin motivación sería imposible auto regularse para que el aprendizaje ocurra sobre todo en AIAP.

Otros estudios realizados en la aplicación enfatizan que Duolingo es una herramienta útil para el aprendizaje de vocabulario ya que la aplicación involucra al aprendiz por la facilidad de uso y la capacidad de reducir el aburrimiento (Ajisoko, 2020; Purwanto, 2023). Aunado al aprendizaje de vocabulario Irzawati (2023) reporta que la aplicación puede ayudar al desarrollo de la gramática. Mientras que Smit *et al*. (2024) encontraron que solo veintisiete horas de estudio puede tener un impacto en habilidades receptivas y productivas.

Pese a los resultados positivos de todos los estudios arriba mencionados, es necesario contraponer los resultados a otros que muestran las desventajas de la aplicación. De acuerdo con Loewen *et al*. (2019) el diseño pedagogico de Duolingo esta basado en la dos metodos, gramatica- traducción y el metodo audilingual lo cual le resta potencial de aprendizaje. Estos dos metodos forman parte de las historia metodologica de la enseñanza de lenguas, pero en la actualidad no son los metodos de preferencia debido a la falta de evidencia empirica que sostenga su éxito para adquirir una lengua extranjera. En una línea similar, Teske (2017) argumenta que los metodos utilizados por Duolinguo no estan alineados a los enfoques comunicativos que hoy se utlizan para la enseñanza de lenguas y por consecuente no es suficiente para desarrollar habilidades comunicativas. En este respecto, Başaran (2025) agrega que la aplicación resulta insuficiente para desarrollar habilidades comunicativas por sus ejercicios repetitivos, una falta de contextualización lingüística, oportunidades limitadas de práctica habilidades productivas, y al igual que el resto de los autores hace una crítica a la metodología de la aplicación.

La literatura indica que Duolingo como aplicación digital puede ser encontrada por algunos como útil para el desarrollo del aprendizaje autodirigido. En cuanto al aprendizaje de lenguas, la aplicación puede ayudar al aprendizaje de vocabulario y gramática. Sin embargo, otros estudios señalan que debido a las metodologías utilizadas es insuficiente para desarrollar habilidades comunicativas.

Pedagogía crítica

La pedagogía crítica, comúnmente asociada con Paulo Freire, es parte de los estudios pedagógicos bajo la filosofía de reconstrucción social. En la pedagogía de oprimido por Freire (1970) explica que la educación está sufriendo de lo que él llama una enfermedad de la narración en la cual la educación es dictada por el poder. El propone crear una nueva forma de educación que elimine la concepción bancaria de la educación para así convertir a los profesores y estudiantes en agentes activos dentro de la educación. El trabajo de Freire ha sido tan relevante porque busca reactivar la educación desde abajo y regresar el poder a quien en realidad lo merece. La pedagogía crítica es una forma de justica social en el ámbito de la educación.

En la concepción bancaria el profesor es quien vacía los conocimientos en los estudiantes y en consecuencia los hace ver como solo un objeto que debe de ser moldeado sin tomar en cuenta su autonomía o pensamiento crítico. Zúñiga *et al* (2026) explica que pedagogía crítica reconoce al docente como sujeto de transformación social que ayuda a que los estudiantes desarrollen autonomía y pensamiento crítico. El pensamiento crítico es indispensable para la educación actual ya que tiene el objetivo de afrontar problemáticas sociales (Murua, 2024).

En la enseñanza y aprendizaje de lenguas, la pedagógica critica juega un rol importante por los siguientes motivos. (1) Al convertir a los profesores y estudiantes en agentes activos les da la oportunidad de construir el aprendizaje comunicativo de las lenguas ya que va mucho más lejos de la repetición de vocabulario y el aprendizaje de gramática. (2) Bajo una filosofía de reconstrucción social el profesor puede permitirse utilizar variaciones de las lenguas, en el caso de este estudio, el translingüismo. (3) Bajo la premisa del desarrollo del pensamiento crítico se pueden crear actividades y materiales que promuevan la diversidad lingüística.

Metodología

Esta sección tiene el propósito de explicar la ruta metodológica que se utilizó para llevar a cabo el estudio. La investigación tiene como propósito general analizar, bajo el lente de la pedagogía crítica, dos casos de enseñanza/aprendizaje en la Universidad de Guanajuato. Además de responder las siguientes preguntas de investigación:

> *¿Cuáles son las percepciones de los profesores de inglés acerca de uso del translingüismo para la enseñanza del inglés?*
>
> *¿Cuáles son las percepciones de los estudiantes de inglés acerca del uso de la aplicación digital Duolingo para el aprendizaje?*

Para poder responder a estas preguntas llevamos a cabo una investigación cualitativa, la cual nos permite explorar las percepciones de los profesores y alumnos de manera elaborada y detallada (Creswell, 2013). Aunado, a la exploración detallada, la investigación cualitativa permanece abierta y fluida para que nuevos detalles sobre el propósito de estudio puedan emerger (Dörnyei, 2007). Bajo este tipo de investigación se empleó el caso de estudio como metodología. De acuerdo con Creswell (2013) el caso de estudio es un tipo de investigación cualitativa en el cual el investigador explora casos de la vida real mediantes distintas técnicas de investigación. Al enfocarse en casos específicos y delimitados cada caso ofrece un panorama detallado, particularmente este estudio se enfoca en dos casos; (1) percepciones de profesores acerca del translingüismo (2) percepciones acerca del uso de la aplicación digital de Duolingo. Al incluir ambos casos este es un estudio de caso múltiple. Para el proceso de investigación se realizaron dos entrevistas; una entrevista estructurada con el propósito de recolectar información demográfica de los participantes al igual que otros detalles pertinentes para la exploración del tema y otra entrevista semi-estructurada. La exploración por medio de la entrevista semi estructurada permite tener una guía de preguntas a la cual fuimos agregando preguntas que aporten mayor detalle y profundidad.

Participantes del estudio

Caso A: Uso de translingüismo

El primer caso explora las percepciones de los profesores de inglés acerca del uso de translingüismo. Por lo tanto, los participantes de este caso son cinco profesores de inglés, todos con formación académica, grado de maestría en educación o lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas.

Tabla 1. Participantes de caso A.

Seudónimo del profesor	Grado académico	Años de experiencia en la enseñanza de las ingles
Rocío	Maestra en lingüística aplicada a la enseñanza del inglés	15 años
Elena	Maestro en lingüística aplicada a la enseñanza del inglés	20 años
Pablo	Maestro en lingüística aplicada a la enseñanza del inglés	15 años
Enrique	Maestro en lingüística aplicada a la enseñanza del inglés	15 años
Natalia	Maestra en Educación	20 años

Caso B: Uso de aplicaciones digitales

El segundo caso explora las percepciones de los estudiantes sobre el uso de la aplicación digital de Duolingo. Por consiguiente, los participantes del estudio son 5 estudiantes de nivel licenciatura cursando inglés intermedio en la Universidad de Guanajuato. Su información se puede encontrar en la tabla dos.

Tabla 2. Participantes de caso B.

Seudónimo del profesor	Nivel de inglés que cursan	Carrera de adscripción
Julio	Intermedio	Licenciatura en nutrición
Carlos	Intermedio	Ingeniería civil
Ángel	Intermedio	Ingeniería electrónica
Kenia	Intermedio	Licenciatura en medicina
Luis	Intermedio	Licenciatura en relaciones internacionales

Caso A: Uso del translingüismo como herramienta pedagógica

El caso A responde la siguiente pregunta: *¿Cuáles son las percepciones de los profesores de inglés acerca de uso del translingüismo para la enseñanza del inglés?* Para responder esta pregunta de investigación los profesores primero explican porque requieren el uso de la primera lengua para el proceso de enseñanza de una lengua extranjera. Lo cual demuestra apertura hacia una visión holística del bilingüismo. Al centrar el translingüismo como parte de su práctica docente los participantes explican que su uso en clase puede ayudar a los estudiantes a la construcción de confianza como parte de la relación profesor-estudiantes, pero sobre todo puede incrementar la confianza a comunicarse en clase. Aunado a esto, los profesores reportan que el translingüismo les brinda libertad al expresarse en ambas lenguas. Por último, el uso simultáneo de las lenguas en clase permite a ellos y sus estudiantes utilizar su repertorio lingüístico.

Uso de español en el proceso de aprendizaje del inglés

Como pudimos observar en la sección de metodología, los profesores participantes tienen entre quince y veinte años de experiencia en la enseñanza del inglés. A lo largo de los años como los docentes plantean un cambio de una visión sobre el bilingüismo.

> I used to believe that only English was the way to go, especially when we talk about bilingual education. But then, as my studies continued, I realize that according to the context that we are here in Mexico, the best way to have a bilingual education is a two-way balanced programs, two-way meaning that yes, distinguish, but you give chance to Spanish. – Pablo

Pablo explica que él pensaba que la manera correcta de enseñar inglés era utilizando políticas de solo inglés en su clase. Pero conforme fue estudiando y comprendiendo el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera el comprendió que podía hacer uso de la lengua materna. El cambio de una visión monolingüe a una visión holística del bilingüismo, demuestra que existe la apertura al uso de la lengua uno (L1) y la segunda lengua (L2). Todos los participantes exponen este cambio en visión, pero algunos de ellos explican porque creen que las políticas de solo inglés no se deben de utilizar en el salón de clase.

> I think that English only policies sort of hinder the student to communicate, if they don't know a certain word, a certain concept, they feel inhibited to try to express that idea. - Enrique

Por su parte, Enrique destaca que este tipo de políticas pueden dificultar el proceso de comunicación de los estudiantes. Esto sucede porque los estudiantes al estar en el proceso de aprendizaje están limitados en vocabulario de acuerdo con su nivel y al no tener acceso a la L2 pueden sentirse inhibidos al participar en clase.

Por otra parte, otra profesora aporta a la discusión de las políticas de solo inglés, pero desde una visión donde el español es menospreciado frente a la lengua global.

> I'm against the English only idea because in a way, we are undermining the importance of Spanish. When you use an English only approach, you create a barrier with your students. - Rocío

La profesora afirma estar en contra de dicha política solo por el hecho que, al no utilizar el español como un recurso, se le está estableciendo como una lengua de menor valor ante el inglés. Sumado a esto, ella menciona el uso de solo inglés en clase crea una barrera entre la relación profesor-estudiante ya que si el aprendiz no tiene las herramientas suficientes para comunicarse en inglés perdería la comunicación con el profesor.

Conviene destacar que, aunque se utilicé el español como un recurso para las clases de inglés, esto ocurre como una práctica pedagógica y no refleja la habilidad del profesor y lo competente que puede ser en el inglés.

> And I don't think it's lack of the ability to speak. I think that unconsciously we are looking for alternatives to teach the language. The main point is to let them understand what they mean, what those words mean. - Elena

Elena claramente explica que el utilizar español en clase no se debe a la falta de competencia comunicativa del profesor, sino que la práctica de translingüismo se debe a que el profesor esta la búsqueda de alternativas para ayudar a los estudiantes a comprender y de esto modo facilitar el proceso de aprendizaje del inglés.

Los datos de esta sección siguieren que los profesores tuvieron un cambio de visión acerca del uso del translingüismo en sus clases. Ellos explican que las políticas de solo inglés son limitantes para ambos profesores y estudiantes, especialmente al estar en proceso de la búsqueda de alternativas que faciliten la enseñanza/aprendizaje del inglés.

Confianza

Los profesores sugieren que el translingüismo puede ayudar a facilitar el proceso de aprendizaje por la confianza que ofrece.

> Now I consider it an essential to facilitate the learning process, or at least to make it, to make the students feel confident within the language. - Elena

> I think one key difference would be that translanguaging promotes a little bit more confidence in being able to use the many linguistic resources that you have. - Enrique

Elena por su parte considera al translingüismo como una herramienta esencial para el proceso de aprendizaje del inglés. Ella agrega al final de su exacto que puede ayudar a los estudiantes a sentir confianza en el inglés. Asimismo, Enrique expone que el translingüismo hace una diferencia al crear confianza para que los estudiantes se comuniquen utilizando sus repertorios lingüísticos.

Libertad

Tres de los profesores participantes explican que gracias a la libertad catedra pueden hacer uso del translingüismo como una herramienta pedagógica. Esta libertad convierte a los profesores en agentes dentro del salón de clases y les permite tomar las decisiones permitentes para el proceso de enseñanza/aprendizaje.

> We have catedra libre. So, nobody's forcing us tospeak in English only or to use translanguaging. we're free. There's freedom. - Rocío

En este sentido de libertad, Elena menciona: "*I just let them use the language they want to feel*". La libertad le permite que sus estudiantes utilicen la lengua que sea necesaria para poder comunicarse. Aunado a esto, Enrique explica:

> So, I would say it's a resource, it's a tool, but it's also a freedom of choice. It opens the possibility for the students to make use of their linguistic resources to draw from the different elements so that they can ultimately convey meaning or communicate themselves or make themselves understood. -Enrique

Para Enrique, el translingüismo es un recurso, una herramienta, pero también es elección que abre la posibilidad de que los estudiantes utilicen diferentes elementos que los ayuden a comunicarse.

Identidad bilingüe

Dos de las profesoras mencionan que el translingüismo es parte de la identidad bilingüe.

> A bilingual mind is going to go Spanish, English, languages are not off. That's what I read. Languages remain on all the time, so that means that my brain is always thinking in Spanish and in English. Entonces para mí eso is translanguage. Eh, it's not only the ability to speak in both languages, but to feel that you can do it. -Rocío

Rocío hace mención de las teorías de aprendizaje de segundas lenguas y explica que desde el translingüismo las lenguas no están separadas ni se clasifican como comúnmente se hace. Por lo contrario, el español y el inglés siempre están activos en la mente humano y ambas son parte de repertorio lingüístico de la persona. Al ser un repertorio único forma parte de la identidad lingüística del individuo. Sumando a esto, Elena plantea:

> It's part of our identity, I think. As bilinguals, we go back and forth between one language and the other one. And this makes you feel like, both are part of you. So it's, it's not just the term. - Elena

De acuerdo con Elena el translingüismo es parte de su identidad lingüística en la que puede moverse de una lengua a otra con facilidad.

ISSN 2395-9797
www.jovenesenlaciencia.ugto.mx

Diversidad lingüística

Por último, Rocío sostiene que el translingüismo además de ser una herramienta pedagógica es una herramienta que promueve la diversidad lingüística.

> El translanguaging está haciendo justicia social a los bilingües, ósea es una manera que nos podemos expresar y que podamos hacer, y quienes somos. Debemos darle valor a la diversidad lingüística. - Rocío

Por una parte, el translenguaje es una manera de comprender la mente bilingüe y permitirle libertad de expresión utilizando las palabras que sean necesarias en español o inglés. Pero, sobre todo, promueve la diversidad y riqueza lingüística que puede resultar de la mezcla de la L1 y la L2.

Como pudimos ver en los extractos de los profesores, el translingüismo es visto como un recurso, una herramienta que facilita el proceso de enseñanza aprendizaje del inglés. Los extractos también sugieren que los profesores reconocen su libertad para usa el translenguaje que conlleva una mayor confianza para sus estudiantes. En otros aspectos el translingüismo es visto con parte de la identidad bilingüe desde una visión holística que permite que los estudiantes se expresen libremente sin barreras comunicativas.

Caso B: Uso de la aplicación digital Duolingo

El caso B responde a la pregunta: *¿Cuáles son las percepciones de los estudiantes de inglés acerca del uso de la aplicación digital Duolingo para el aprendizaje del inglés?* Los estudiantes utilizan la aplicación como una herramienta adicional de sus clases de inglés en la Universidad de Guanajuato. Algunos de ellos lo utilizan por recomendación de sus profesores mientras que otros por recomendación de otros compañeros de clase. Algunas de las razones para el uso es ayudarlos con alguna habilidad especifica como Carlos que menciona; "*I try to use it to see if it can help me with my problema of confidence and pronunciation*". Aunado a esto los datos sugieren que Duolingo en una herramienta para el aprendizaje autodirigido del inglés, la aplicación cuenta con retroalimentación inmediata y notificaciones que ayudan a crear un hábito. Por último, los estudiantes reportan que su uso constante puede ayudar al aprendizaje de vocabulario.

Aprendizaje autodirigido

Todos los participantes reportan que la mayor ventaja de la aplicación es que pueden utilizarla en sus horarios y ritmos. Aunque una clase tradicional intenta proveer a los estudiantes con objetivos cortos y de largo plazo, los estudiantes pueden necesitar más o menos tiempo de exposición para lograr los objetivos. En la aplicación ellos pueden establecer metas sin intentar cumplir con objetivos creados para un grupo y establecen objetivos personales.

> The experience was good; I liked the way that I had my own rhythm and time to do the lessons. - Julio

> The adaptability because there is no schedule, teachers, own rhythm and if you don't understand the app will give you a lot of better examples. -Kenia

Ambos participantes explican que tuvieron una buena experiencia porque pueden trabajar a su propio ritmo, y es necesario reconocer que, en la construcción de aprendizaje, cada individuo tiene necesidades distintas. Desafortunadamente, las clases están diseñadas para cumplir los objetivos de un grupo y no se puede dar un enfoque y tiempo individual para cumplirlos. Sin embargo, los estudiantes pueden hacer uso de herramientas adicionales para llevar su propio tiempo y ritmo de aprendizaje. Kenia también agrega que las actividades dentro de la aplicación pueden llegar a tener más y mejores ejemplos.

En adición, los participantes explican que la aplicación es amistosa/ fácil de entender y que tiene "*daily streaks*" que les permite monitorear tu trabajo. Pero sobre todo este tipo de notificación contribuye a la motivación para el aprendizaje del inglés.

> The app is friendly, has daily streaks, you can set daily goals and practice and practice as much as you want. - Kenia

> Learning in a language learning app was more fun, and relaxed, no repetitive vocabulary or grammar. - Carlos

> The difference is constant motivation with small and interactive lessons and with schools is more solid, you get out of the comfort zone but it is tedious. - Ángel

Kenia, primero menciona que las notificaciones de la aplicación la ayudan a establecer metas a corto plazo, lo cual coincide con el extracto de Ángel. Ángel por su parte dice estar constantemente motivado a utilizar la aplicación porque las lecciones son corte e interactivas. Hace una comparación con una clase regular y en su percepción el uso de la aplicación es menos tediosa por el uso a corto plazo. Reconoce que, aunque las clases aportan mayor solidez en el aprendizaje el prefiere actividades cortas e interactivas. En esta misma línea de pensamiento Carlos, percibe que la aplicación es más divertida, relajada y menos repetitiva que una clase tradicional.

En un caso particular, Ángel no utilizó la aplicación por decisión propia, si no que usa la aplicación porque es un requisito para su clase.

> My English teacher put a grade on this app, so we had to make weekly lessons or something I do not remember quite well, but we have to show every week our progress otherwise we will be done in the class. - Ángel

En este caso el profesor decide que los estudiantes van a utilizar la aplicación como una herramienta adicional a las clases de inglés. No solo sugiere su uso, sino que emite una calificación por el uso de la aplicación.

Por último, aunque la mayoría de los estudiantes afirma que la aplicación ayuda a desarrollar el aprendizaje autodirigido Carlos explica el proceso complejo que conlleva este tipo de aprendizaje.

> It gives you your own space and time for you to work on the lessons, I started to procrastinate it a lot, and suddenly I did not have the same enthusiasm to keep doing it or whatever, but I know that I did learn something. - Carlos

El participante empezó el proceso con la suficiente motivación, pero el comenzó a procrastinar y perder el entusiasmo con el tiempo. Aunque reconoce que, si logró aprender, ya no demuestra el mismo interés en utilizar la aplicación. Esto sucede, porque el aprendizaje autodirigido es un proceso complejo no lineal, que conlleva autorregularse constantemente lo cual puede resultar complejo.

Los datos sugieren que el uso de la aplicación para los estudiantes es muy positivo ya que les ofrece notificaciones diarias, lecciones cortas e interactivas que logran incrementar la motivación. Además, los estudiantes tienen la libertad de utilizarlo en sus tiempos y sobre todo guiados por su propio ritmo de aprendizaje. Un estudiante explica que, aunque considera que sus clases de inglés son más sólidas y significativas, el uso de la aplicación le genera la motivación necesaria para el aprendizaje del inglés. Sin embargo, uno de los estudiantes también menciona la complejidad que conlleva el aprendizaje autodirigido, explicando que la motivación se puede perder al paso del tiempo.

Retroalimentación

En la sección anterior se hizo referencia a los "*daily streaks*" desde su aportación al desarrollo del aprendizaje autodirigido de los estudiantes. En esta sección se vuelve hacer referencia a ellos, pero desde la retroalimentación que ayuda a los estudiantes al aprendizaje del inglés.

> I really loved the daily streaks, and the correct answers at the end of each mistake. It was good, because it gave me the opportunity to take a photo and do it correctly in the following activity. - Julio

> For me, the daily streaks, reminders and especially that the lessons started to get more complicated and more challenging, I love a good challenge. - Carlos

Para Julio la retroalimentación de la aplicación fue muy útil, al recibir las respuestas correctas el guardaba la evidencia para hacia las correcciones necesarias que los ayudaron a aprender de sus errores. Por su parte Carlos, explica como la aplicación va evolucionando y va subiendo de nivel automáticamente. Las actividades con mayor complejidad fueron algo positivo para su proceso de aprendizaje.

Aprendizaje de vocabulario

Los participantes reportan aprendizaje de vocabulario por el uso constante de la aplicación.

> Vocabulary improved a little bit but I improved because before the app, I knew almost nothing. - Julio

> I learned a lot of vocabulary and that I learned more through the reviews. - Kenia

I achieved my goal of learning new vocabulary and expressions but it also helped me to reinforce my grammar, etc. - Luis

Julio reconoce que antes del uso de la aplicación su vocabulario era muy limitado, pero gracias al uso constante puede percibir una mejoría. De manera similar, Kenia percibió que aprendió mucho vocabulario al igual que Luis, pero el agrega que también aprendió expresiones y gramática.

El conjunto de datos sugiere que Duolingo es una aplicación digital prometedora para el desarrollo del aprendizaje autodirigido. Ayuda a los estudiantes a establecer metas a corto plazo, monitorear su proceso de aprendizaje, incrementa la motivación mediante actividades cortas e interactivas. Aunque si es necesario reconocer que esto es proceso complejo no lineal. En cuanto al aprendizaje de inglés los estudiantes reconocen que la retroalimentación inmediata los ayuda a corregir errores. La aplicación sobre todo ayuda al aprendizaje de vocabulario.

Discusión

Los datos encontrados en las entrevistas con los profesores participantes primero cuestionan las clases de inglés bajo políticas de solo inglés en las clases. Ellos explican que este tipo de políticas son limitantes tanto para profesores como estudiantes. Los cinco profesores utilizan el translingüismo en sus clases, aunque difieren en las estrategias y propósitos de su uso. Los datos concuerdan con definir el translingüismo como más allá de una técnica de traducción (Wei & García, 2017). Ellos perciben el translingüismo como parte de la identidad bilingüe, pero sobre todo como una herramienta pedagógica. Los estudios sobre el translingüismo como herramienta pedagógica encontraron que facilita el proceso comunicativo (Ilhan *et al*, 2025) es un recurso dentro del aula (Cenoz & Gorter, 2022) y es una técnica de andamiaje (Hernández & Garza-Rodríguez, 2022). Los datos encontrados en este estudio son similares ya que los profesores lo ven como una herramienta que facilita el proceso de enseñanza y aprendizaje. Al permitirse utilizar su repertorio lingüístico completo ayuda a ser una pieza de andamiaje hacia una mejor comprensión. En adición a todos los estudios previos, los datos sugieren que el translingüismo también aumenta la confianza de los profesores y estudiantes al no estar limitados al uso de una sola lengua. Por último, el translingüismo acepta y promueve la diversidad lingüística.

En el segundo caso de estudio se encontró que los estudiantes tienen una percepción muy prometedora de la aplicación digital de Duolingo. Estudios previos afirman que la aplicación puede resultar muy útil para el aprendizaje de vocabulario (Ajisoko, 2020; Purwanto, 2023). Los datos encontrados en este estudio corroboran que el aprendizaje de vocabulario es uno de los beneficios. Por otra parte, Lee (2016) y Tassinari (2012) agregan que el aprendizaje mediado por tecnología puede ayudar a desarrollar el aprendizaje autodirigido. De manera más específica, los datos sugieren que los estudiantes desarrollan habilidades de aprendizaje autodirigido como la auto regulación, establecen objetivos a corto plazo y monitorean su proceso de aprendizaje. Sin embargo, los datos también destacan la complejidad y el proceso no lineal en este tipo de aprendizaje. En otro estudio, Başaran. S. (2025) argumenta que la aplicación carece de herramientas para desarrollar habilidades comunicativas y al no encontrar datos al respecto del desarrollo de estas habilidades concordamos con los hallazgos del autor.

Conclusión

Desde la pedagogía crítica, que intenta convertir a profesores y estudiantes en agentes activos mediante la erradicación de la concepción bancaria (Freire, 1970) concluimos lo siguiente. En translingüismo es una herramienta pedagógica que regresa la agencia a ambos actores en la educación, profesores y estudiantes, permitiéndoles hacer uso libre de su repertorio lingüístico. Pero, sobre todo, esta libertad aporta al desarrollo del pensamiento crítico y creativo en los estudiantes. La evidencia empírica de este estudio destaca el uso del translingüismo como parte de una pedagogía en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Mientras que el segundo caso de estudio señala que pese a la metodología y el enfoque conductista de la aplicación de Duolingo la herramienta se puede utilizar como una adición a las clases de inglés. Aunque los estudiantes dicen aprender y estar motivados, ellos reconocen que solo las clases crean conocimientos sólidos. La aplicación desde la pedagogía crítica puede ser vista como una ayuda al desarrollo de la autonomía. En conjunto ambos casos pintan el panorama contemporáneo en la enseñanza/aprendizaje del inglés en la Universidad Guanajuato.

Referencias

Ajisoko, P. (2020). The use of Duolingo apps to improve English vocabulary learning. *International Journal of Emerging Technologies in Learning (*iJET), 15(7), 149-155.

Baker, C. (2001). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (3rd ed.). Multilingual Matters.

Başaran, S. (2025). Learning languages with Duolingo: Myth o reality? *Mesopotamia Journal of Interdisciplinary Studies*, 5(1), 37-47. https://doi.org/10.29228/mjis.82323

Cenoz, J., & Gorter, D. (2022). Pedagogical translanguaging and its application to language classes. *RELC Journal*, 53(2), 342-354. https://doi.org/10.1177/00336882221082751

Choi, J., French, M., & Ollerhead, S. (2020). Introduction to the special issue: Translanguaging as a resource in teaching and learning. *Australian Journal of Applied Linguistics*.

García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Wiley-Blackwell.

García, O., & Li Wei. (2014). Translanguaging: Language, bilingualism and education. Palgrave Pivot.

Huang, X. (2022). Teachers' implementation of translanguaging in EFL classrooms: A systematic review (Master's thesis, University of Oxford). Oxford University Research Archive. https://doi.org/10.5287/ora-prmx2qoxe

Ilhan, B., & Ozkan, Y. (2025). Translanguaging pedagogy: Benefits and perceptions in EFL listening and reading comprehension. *The Journal of Language Teaching and Learning*, 15(2), 24-43.

Irzawati, I. (2023). The integration of Duolingo into EFL learning. *Esteem Journal of English Education Study Programme*, 6(2), 328-337.

Izquierdo, J., Aquino Zuniga, S. P., & Garcia Martinez, V. (2015). Challenges to promote inclusion in distance education: Insights from an analysis of the digital skills of visually impaired students in Mexican higher education. In Proceedings of Global Learn 2015 (pp. 585-589). Association for the Advancement of Computing in Education (AACE).

Lee, L. (2016). Autonomous learning through task-based instruction in fully online language courses. *Language Learning & Technology,* 20(2), 81-97. http://llt.msu.edu/issues/june2016/lee.pdf

Li Wei. (2017). Translanguaging as a práctical theory of language. *Applied Linguistics*, 39(1), 9-30. https://doi.org/10.1093/applin/amx039

Murua, A. E. (2024). Un tiempo para la esperanza: reflexiones para una pedagogía crítica ante la catástrofe. Paulo Freire. *Revista de Pedagogía Crítica*, 30, 40-57. https://doi.org/10.25074/pfr.v0i30.2546

Otheguy, R., García, O., & Reid, W. (2015). Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics. *Applied Linguistics Review*, 6(3), 281-307. https://doi.org/10.1515/applirev-2015-0014

Purwanto, A. A. (2023). Students' perception on using Duolingo for learning English vocabulary. *Journal of English Teaching*, 9(1), 70-82.

Rivera-Hernández, A. F., & Garza-Rodríguez, N. (2022). El translenguaje como pedagogía para el desarrollo de la competencia comunicativa oral en inglés. *Revista Lengua y Cultura*, 4(7), 81-88. https://doi.org/10.29057/lc.v4i7.9643

Shang, S. (2007). An exploratory study of E-mail application on FL writing performance. *Computer Assisted Language Learning,* 20, 79-96.

Smith, B., Jiang, X., & Peters, R. (2024). The effectiveness of Duolingo in developing receptive and productive language knowledge and proficiency. *Language Learning & Technology*, 28(1), 1-26.

Teske, K. (2017). Duolingo. *CALICO Journal*, 34(3), 393-401.

Yin, R. K. (2018). *Case study research and applications: Design and method* (6th ed.). SAGE Publications.

Zakharova, Y., & Lasagabaster, D. (2026). Pedagogical translanguaging in secondary EFL: A systematic review of practice and teacher development (2023-2025). Language Teaching. Advance online publication. https://doi.org/10.1017/S0261444826101189